



deutsch

+

englisch

**Caritasverband
Aschaffenburg**
- Stadt und Landkreis e.V. -



**Willkommen
in Aschaffenburg**

**Information für Bewohner der
Gemeinschaftsunterkunft
Aschaffenburg**

**Information for Residents of the
,Gemeinschaftsunterkunft `
Aschaffenburg**

Januar 2017

Herzlich Willkommen in Deutschland!

Der „Caritasverband Aschaffenburg“ möchte Sie in der Gemeinschaftsunterkunft Aschaffenburg herzlich willkommen heißen.

Die „Caritas“ ist eine gemeinnützige Organisation, die soziale Dienstleistungen anbietet, unter anderem Beratung für Asylbewerber.

Wir wissen, dass die Unterbringung in einer so großen Einrichtung eine Belastung darstellt und es nicht einfach ist, sich in einem fremden Land in einer anderen Sprache zu orientieren.

Diese Broschüre soll Ihnen helfen, die wichtigsten Anlaufstellen in dieser Gemeinschaftsunterkunft (= GU) zu finden und Ihnen die Ansprechpartner und Öffnungszeiten mitzuteilen.

Außerdem finden Sie die wöchentlichen Angebote für Sie und Ihre Kinder, die hier in der Gemeinschaftsunterkunft stattfinden.

Darüber hinaus enthalten sind die Kontaktdaten anderer, wichtiger Beratungsstellen und Behörden in Aschaffenburg.

Bitte lesen Sie auch immer das „Schwarze Brett“ vor dem Caritas-Büro. Dort finden Sie weitere Informationen über aktuelle Aktionen.

Welcome to Aschaffenburg!

The „Caritasverband Achaffenburg“ welcomes you in the ‚Gemeinschaftsunterkunft‘ Aschaffenburg.

The „Caritas“ is a non-profit organization offering social work and besides other social coounseling for asylum seekers.

We are aware that staying in a shared accomodation is stressful. It is not easy to find your way in a new country and a foreign language.

This brochure is designed to help you find your way in this ‚Gemeinschaftsunterkunft‘ - which we call ‚GU‘ - and to let you know contacts and opening hours.

It also includes weekly offers for you and your children, which take place here in the ‚GU‘.

Furthermore included are the contact details of other authorities and important organizations in Aschaffenburg.

Please read the "bulletin board" in front of the Caritas office for further information about additional activities and events.

GU

Ansprechpartner und Angebote hier in der Gemeinschaftsunterkunft.
Points of contact and offers in the Gemeinschaftsunterkunft.

Extern

Behörden und Organisationen außerhalb der Gemeinschaftsunterkunft.
Authorities and points of contact externally, not in the Gemeinschaftsunterkunft.

Impressum

Caritas Aschaffenburg Stadt-und Landkreis e.V.

Treibgasse 26, 63739 Aschaffenburg

Telefon 06021-392 201

E-Mail w.katholing@caritas-aschafenburg.de

Herausgeber: Winfried Katholing / Gabriele Koch

**Verwaltung der Gemeinschaftsunterkunft
für Asylbewerber der Regierung von Unterfranken**

**Management of the 'Gemeinschaftsunterkunft' for
asylum seekers from the government of 'Unterfranken'**



✉ Gemeinschaftsunterkunft, Verwaltungsgebäude, Erdgeschoss
Schweinfurter Str. 2, 63743 Aschaffenburg

🕒 Montag - Freitag: 8.00h - 11.00h
Monday - Friday: 8.00h - 11.00h

Postausgabe / Mail Distribution:

Montag - Donnerstag: 14.00h - 15.00h
Freitag: 8.00h - 11.00h

Monday - Thursday: 14.00h - 15.00h
Friday: 8.00h - 11.00h

Winfried Katholing



Aufgaben

- Information und Beratung zu:
 - Asylrecht
 - Ausländerrecht
 - Sozialrecht
- Allgemeine Sozialberatung

Services

- Information and Counseling for:
 - Asylum
 - Immigration Law
 - Social Justice
- General Social Counseling

E-Mail w.katholing@caritas-aschaffenburg.de

☎ 06021 6259 156

Fax 06021 6259 157

☒ Gemeinschaftsunterkunft, Verwaltungsgebäude, 1. Etage
 Schweinfurter Straße 2, 63743 Aschaffenburg

🕒 Montag, Dienstag, Mittwoch: 8.30h - 11.00h / 13.00h - 14.00h
 Donnerstag: 13.00h - 14.00h
 Freitag: 8.30h - 11.00h

Karola Hofer



Aufgaben

- Information und Beratung zu:
 - Asylrecht
 - Ausländerrecht
 - Sozialrecht
- Allgemeine Sozialberatung
- Beratung für Frauen

Services

- Information and Counseling for:
 - Asylum
 - Immigration Law
 - Social Justice
- General Social Counseling
- Counseling for Women

E-Mail k.hofer@caritas-aschaffenburg.de

☎ 06021 7718 083

Fax 06021 6259 157

 Gemeinschaftsunterkunft, Verwaltungsgebäude, 1. Etage
 Schweinfurter Straße 2, 63743 Aschaffenburg

 Montag, Dienstag, Mittwoch: 8.00h – 11.30h
 Donnerstag: 11.00h – 13.00h
 Freitag: 11.30h – 15.30h nur mit Termin
 Friday: with appointment only

Administration

Ursula Reus



Gaby Koch



☎ 06021 6259 156

Fax 06021 6259 157

✉ Gemeinschaftsunterkunft, Verwaltungsgebäude, 1. Etage
Schweinfurter Straße 2, 63743 Aschaffenburg

🕒 Montag + Mittwoch: 8.30h - 11.00h
Monday + Wednesday: 8.30h - 11.00h

Christine Nüchtern



Aufgaben

- Kindergarten-Anmeldung
- Schul-Anmeldung
- Hilfe bei Wohnungssuche für anerkannte Flüchtlinge

Services

- Kindergarten Registration
- School Registration
- Help with finding accommodation for recognized asylum-seekers

E-Mail christine.nuechtern@aschaffenburg.de



0173 8521 512

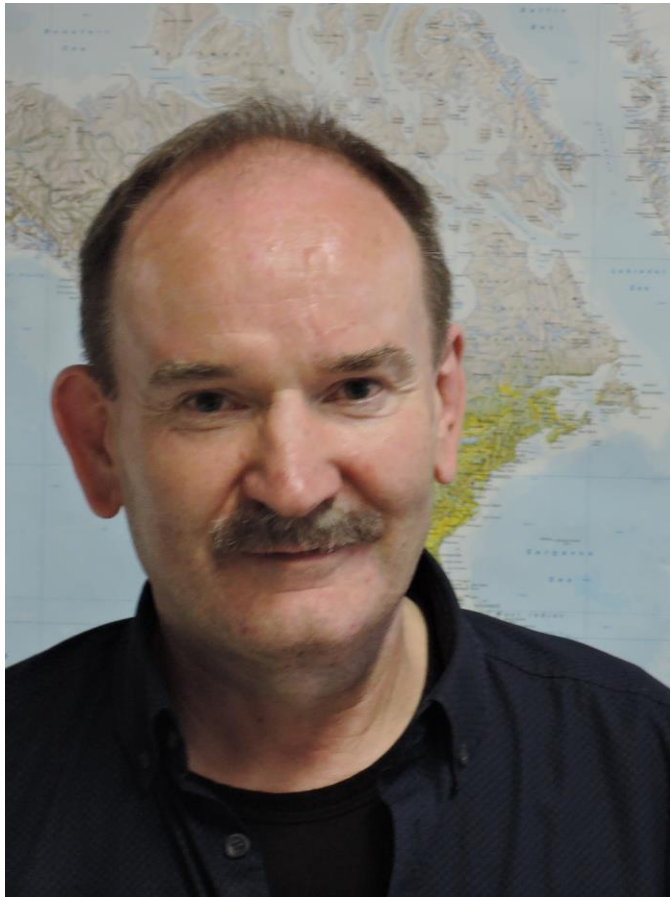


Gemeinschaftsunterkunft, Verwaltungsgebäude, 1. Etage
Schweinfurter Straße 2, 63743 Aschaffenburg



Freitag, 9.00h - 13.00h und nach telefonischer Vereinbarung
Friday, 9.00h - 13.00h and dates by appointment

Norbert Straulino & Team



Aufgaben

- Hausaufgaben-Betreuung
- Ausflüge mit den Kindern der GU in die nähere Umgebung

☎ 06021 6259 156

Fax 06021 6259 157

☒ Gemeinschaftsunterkunft, Verwaltungsgebäude, 1. Etage
Schweinfurter Straße 2, 63743 Aschaffenburg

🕒 Montag - Freitag, 14.00h - 16.00h

Services

- Homework help
- Small trips and excursions with the children of the GU into the city's surrounding areas

FAIA (Angebot der Stadt Aschaffenburg)
FAIA (Offer from the City Aschaffenburg)

Aufgaben:

- Integration der Flüchtlingskinder und Jugendlichen in das Aschaffenburg Freizeit-, Sport- und Kulturangebot.
- Ferienangebote und Integration in das städtische Ferienprogramm.
- Organisation von Ausflügen für Eltern und ihre Kinder.
- Organisation von Kindergeburtstagen.

Services:

- Integration of the refugee children and youth in the Aschaffenburg leisure, sports and cultural activities.
- Holiday offers and integration into the urban holiday program.
- Organizing trips for parents and their children.
- Organisation of birthday parties for children.



Ansprechpartner / Point of Contact

Katharina Simon + Claudia Skworzow

E-Mail Interkulturelle-arbeit@aschaffenburg.de



0179 1015374
0176 20808573



Gemeinschaftsunterkunft, Verwaltungsgebäude, 1. Etage
Schweinfurter Straße 2, 63743 Aschaffenburg



1 x Monat - Donnerstag: Kinderprogramm
1 x Monat - Samstag: Familienausflug
[Once/month - Thursdays: Children Program](#)
[Once/month - Saturdays: Family trip to the surrounding area](#)

Kindergruppe , FAKS `
Children Group , FAKS `



Ansprechpartner / **Point of Contact** → Karola Hofer

E-Mail k.hofer@caritas-aschaffenburg.de

☎ 06021 7718 083

✉ Gemeinschaftsunterkunft, Verwaltungsgebäude, 1. Etage
Schweinfurter Straße 2, 63743 Aschaffenburg

🕒 Montag: 16.00h - 17.30h

**Bitte sprechen Sie mit Ihrem Berater
im Caritas Büro!**

**Please talk to your consultant
In the Caritas Office!**



Ansprechpartner / Point of Contact → info@stern-ab.de

✉ Gaststätte „Stern“, Platanenalle 1, 63739 Aschaffenburg

☎ 0175 7084703 während der Öffnungszeiten / [at opening hours](#)

🕒 Jeden Montag + Donnerstag: 17.00h - 19.00h
Every Monday + Thursday: 17.00h - 19.00h

Frauencafé



Angebot

- Kontakte knüpfen
- Austausch
- Informationen
- Schulungen + Exkursionen

Offers

- Establish contacts
- Exchange ideas
- Getting information
- Training + excursions

Ansprechpartner → Karola Hofer

E-Mail k.hofer@caritas-aschffenburg.de



06021 7718 083



Gemeinschaftsunterkunft, Gebäude 302 (Flachbau)
Schweinfurter Straße 2, 63743 Aschaffenburg



Freitag: 9.00h - 11.00h (geschlossen in den Schulferien)
(not available during school holidays)



Freitagscafé

Aschaffenburg

Das Freitagscafé ist ein beliebter Treffpunkt für Jung und Alt. Hier treffen sich Bewohner der GU, ehemalige Bewohner und interessierte Aschaffener Bürger. Gemeinsam - das ist unser wichtigstes Wort - werden dort Kaffee und Tees gekocht, Brote geschmiert und mit Früchten dekoriert. An diesem Nachmittag wird geredet, gelernt, gespielt und musiziert. Somit entstehen hilfreiche Kontakte zur deutschen Bevölkerung.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

The Friday Café is a popular meeting place for young and old alike. This is where residents of the camp meet former inhabitants and Aschaffenburg citizens.


Together - this is our most important word - coffee and teas are cooked and lubricated bread will be decorated with fruits. This afternoon is a lot of talking, learning, playing games and musical instruments.


Thus creates helpful contacts with the German population.


We are looking forward to your Visit!


Ansprechpartner → Pierre Gruber

E-Mail Freitagscafe-AB@web.de

 0179 / 42 02 857

 Gemeinschaftsunterkunft, Gebäude 302
Schweinfurter Str. 2 63743 Aschaffenburg

 Externe Besucher bitte am Tag zuvor bis 14:00 Uhr per Email über Freitagscafe-AB@web.de anmelden

 External visitors are asked to register until 2 pm the day before via Email: Freitagscafe-AB@web.de

**„Menschenwürde für Flüchtlinge
in Aschaffenburg“**

„Human dignity in Aschaffenburg“



Kommt vorbei! Wir hören euch zu und versuchen zu helfen!

Come over! We listen and try to help!

Ansprechpartner -> Esther Seibert

Email e.seibert@web.de

☎ 0171 2380606

✉ Gemeinschaftsunterkunft, Verwaltungsgebäude, 1. Etage,
Schweinfurter Straße 2, 63739 Aschaffenburg

🕒 Dienstag: 17.00h - 19.00h



Aufgaben

- Eröffnung von Bankkonten
- Daueraufträge

Services

- Opening of bank accounts
- Setup of standing orders

☒ Gemeinschaftsunterkunft, Verwaltungsgebäude, 1. Etage
Schweinfurter Straße 2, 63743 Aschaffenburg

🕒 Dienstag: 14.00h - 15.00h

Rathaus Aschaffenburg

☒ Dalbergstraße 7, 63739 Aschaffenburg

Extern

Sozialamt

➔ 2. Etage, Zimmer Nr. 252, 253, 254
Second Floor, Room Nos. 252, 253, 254

🕒 Täglich: 8.30h - 11.30h / every day: 8.30h - 11.30h



Ausländerbehörde

➔ 1. Etage, Zimmer 120 / First Floor, Room No. 120

🕒 Montag - Freitag: 8.00h - 13.00h

Bürgerbüro -> Kulturpass (= ermäßigte Busfahrten)

➔ Erdgeschoß / Ground Floor

🕒 Montag, Mittwoch, Freitag: 8.00h - 13.00h
Dienstag + Donnerstag: 8.00h - 19.00h

Agentur für Arbeit

Besucheranschrift

Memeler Str. 15
63739 Aschaffenburg
Team Flucht

Kontakt

Tel: 0800 4 5555 00
Flucht-Hotline: 06021 / 390 - 450
Flucht-Email: aschaffenburg.FLUCHT@arbeitsagentur.de



Unser Angebot:

- Beratung zur Arbeitssuche
- Informationen über Ausbildung, Praktikum und Studium

Voraussetzungen:

- ⇒ Sie haben eine **Aufenthaltsgestattung** oder eine **Duldung**
- ⇒ In Ihrem Ausweis steht:
„**Erwerbstätigkeit mit Genehmigung der Ausländerbehörde gestattet**“
- ⇒ Sie können ein bisschen **Deutsch lesen und schreiben**

Was Sie tun müssen:

1. Registrieren Sie sich bei der Agentur für Arbeit.
2. Füllen Sie dazu den ‚Kompetenzerhebungsbogen‘ aus und schicken Sie uns diesen via Email an aschaffenburg.FLUCHT@arbeitsagentur.de oder per Post oder geben Sie ihn persönlich in der Agentur für Arbeit ab.

Download Kompetenzerhebungsbogen:

<https://www3.arbeitsagentur.de/web/wcm/idc/groups/public/documents/webdatei/mdaw/mtkx/~edisp/egov-content480176.pdf>

3. Nach der Registrierung erhalten Sie eine Einladung zum Gespräch.
4. Bitte bringen Sie folgende Unterlagen mit:
 - Ausweis (Aufenthaltsgestattung oder Duldung)
 - Zeugnisse, Diplome
 - Lebenslauf

☞ Wir freuen uns auf Ihren Besuch.

Employment Agency

Visitors address

Memeler Str. 15
63739 Aschaffenburg
Team Flucht

Contact

Tel: 0800 4 5555 00
Flucht-Hotline: 06021 / 390 - 450
Flucht-Email: aschaffenburg.FLUCHT@arbeitsagentur.de



Our Offer:

- Consulting for the job search
- Information about professional training, internship and studies

Requirements:

- ⇒ You have a Aufenthaltsgestattung or a Duldung
- ⇒ Your passport is stamped with:
„Erwerbstätigkeit mit Genehmigung der Ausländerbehörde gestattet“
- ⇒ You are able to read and write a little German

What you have to do:

1. Register with the Agentur für Arbeit.
2. Just fill in the 'Kompetenzerhebungsbogen' and send it via email to aschaffenburg.FLUCHT@arbeitsagentur.de or by post or personally at Agentur für Arbeit.

Download Kompetenzerhebungsbogen:

<https://www3.arbeitsagentur.de/web/wcm/idc/groups/public/documents/webdatei/mdaw/mtkx/~edisp/egov-content480176.pdf>

3. After registering, you will receive an invitation. Please take the following documents with you, if available:
 - Passport (Aufenthaltsgestattung oder Duldung)
 - Certificates and diplomas
 - Curriculum Vitae

☞ We are looking forward to your visit!

Zentrale Rückkehrberatung Würzburg



Aufgaben

- Unterstützung bei freiwilliger Rückkehr ins Heimatland
- Hilfe bei Beschaffung von Reisedokumenten und Behördengängen
- Individuelle Hilfe, z.B. bei Krankheit
- Information über aktuelle Situation im Heimatland

Services

- Support for voluntary return to home country
- Help with travel documents and administrative procedures
- Individual support, e.g. in case of illness
- Information on current situation in home country

Ansprechpartner

→ Martina Blomberger + Tatjana Geist

E-Mail info@zrb-westbayern.de

☎ 0931 386 667 82 / 0931 386 667 83

Fax 0931 386 666 95

✉ ZRB Westbayern, Franziskanergasse 3, 97070 Würzburg

🕒 Nur nach telefonischer Vereinbarung / [only with appointment](#)

Grenzenlos / Diakonie Kaufhaus



Einkauf gegen eine geringe Gebühr

- Grenzenlos: Lebensmittel
- Diakonie: Kleidung für Erwachsene + Kinder, Spielsachen, Haushaltsartikel

Shopping for a small fee

- Grenzenlos: Food
- Diakonie: Clothing for Adults and Kids
Toys, household items

⇒ Einkauf nur möglich mit Bescheinigung vom Sozialamt

⇒ You need a certificate from 'Sozialamt' for shopping there

✉ Kolpingstraße 7 (Hintergebäude), 63739 Aschaffenburg

🕒 Grenzenlos: Montag - Freitag: 8.00h - 16.00h
Diakonie: Montag - Freitag: 10.00h - 16.00h



Einkauf gegen eine geringe Schutzgebühr

- Kleidung, Schuhe für Damen, Herren, Kinder und Babys
- Handtücher, Bettwäsche, Decken
- Gardinen, Tischdecken
- Haushaltswaren (begrenzte Auswahl)
- Spielsachen (begrenzte Auswahl)

Shopping for a small nominal fee

- Clothing
- Shoes for men, women, children and Babies
- Towels, sheets, covers
- Curtains, tablecloths
- Household goods (limited offer)
- Toys (limited offer)

✉ Treibgasse 26, Martinushaus (Untergeschoß), 63739 Aschaffenburg

🕒 Montag: 9.00h - 11.00h
Mittwoch: 14.00h - 16.30h

Stadtplan Innenstadt

City Map of City-Center



Unsere Beratungsstellen werden gefördert mit Mitteln des Bayerischen Staatsministeriums für Arbeit und Soziales, Familie und Integration.



Bayerisches Staatsministerium für
Arbeit und Soziales, Familie und Integration

// Zukunftsministerium
Was Menschen berührt.